



حكومه تی هه ریچی كوردستان-عیراق  
وه زاره تی خویندنی بالا و تووژینه وهی زانستی  
سه روکایه تی زانکۆی سلیمانێ  
فاکه لئیی زانسته مۆرقایه تییه کان  
سکۆلی زمان/به شی کوردی

## شرۆقه ی ئاریشه زمانیه کان له زمانی کوردیدا (دیسلکسیا له فیرونی زمانی دوهه مدا وهك نمونه)

نامه یه که

به هره محهمه د عه بدول که ریم

پیشکەشی فاکه لئیی زمان و زانسته مۆرقایه تییه کان/سکۆلی زمانی زانکۆی سلیمانێ کردووه و به شیکه له  
پئویستییه کانی به دهسته ئینانی پله ی ماجستیر له زمانی کوردیدا

سه ره پهرشت

د. ئافیسنا که مال مه حموود

ز ۲۰۱۵

ک ۲۷۱۵

ئەم نامە يە (شروڧە ي ئارىشه زما نيه كان له زما نى كورديدا) ديسلكسيا له فيربونى زما نى دو هه مدا وهك نمونه) به چاوديرى من له زانكو ي سليمانى ئاماده كراوه و به شيكه له پيوستيه كانى پله ي ماجستير له زما نى كورديدا.

ناو: د. ئاڧيستا كه مال مه حموود

پوڧ: / / ٢٠١٥

به پيى ئه و پيشنيازه، ئەم نامە يه پيشكەش به ليژنه ي هه لسه نگاندىن ده كه م.

ناو:

سه رو كى ليژنه ي خو يندنى بالا

پوڧ:

ئىمە ئەندامانى لىژنەى ھەلسەنگاندنى، ئەم نامەيەمان خويىندەوہ و لەگەل خويىندكارەكە  
گفتوگومان دەربارەى ناوەرۆك و لايەنەكانى تىرى كرد و بىپارماندا، كە شايەنى ئەوہيە، بە  
پلەى) ( بىروانامەى ماجستىرى لە زمانى كوردىدا پىبدرىت.

|               |               |
|---------------|---------------|
| ناو:          | ناو:          |
| ئەندام        | ئەندام        |
| پۆڭ: / / ۲۰۱۵ | پۆڭ: / / ۲۰۱۵ |

|               |                           |
|---------------|---------------------------|
| ناو:          | ناو: ئاقىستا كەمال مەحمود |
| سەرۆكى لىژنە  | ئەندام و سەرپەرشتىار      |
| پۆڭ: / / ۲۰۱۵ | پۆڭ: / / ۲۰۱۵             |

لە لايەن ئەنجومەنى فاكەلتى زمانەوہ پەسەندكرا.

ناو: د. كاوان عثمان عرف  
سەرۆكى سكولى زمان  
پۆڭ: / / ۲۰۱۵

## پیشکشه به

- به و باخچه یه یی، که وهك په پوله یه ك تیایدا ژیا اوم  
به باخه وان و ئاودیږ و دار و گوله کانیه وه.... خیزانه که م
- به و فریشتانه ی له ( دارا دوو داری دی ) هوه تا هه نوکesh  
فیږم ده که ن، چۆن بنوسم؟ چۆن بخوینم؟.... مامؤستا کانم
- به و به هه شته ی، که خوشه ویستی و پاکی و راستی پیبه خشیم  
به خاک و شه هید و پوله کانیه وه..... کوردستانه که م
- به و پرده ی، که دنیای بیر و بوچونه کانم ده که یه نیږن  
به دنیای ده برپین..... زمانه که م
- به و که سه ی، که هه میسه پالپشت و هاوکارمه له ژیا نمدا  
هاوسه ری خوشه ویستم..... ( هونه ر)
- به و خونچه گولانه ی، که گرفتی خویندن و نوسه یینیان  
بوو به داتای لیکولینه وه که م..... قوتابییه کانم

به هره

## سوپاس و پڙانين

- مامؤستاي خؤشه ويست و سه رپه رشتي (د. ئاقيستا كه مال مه حمود)، كه به گيانئكي خؤنه ويست و دور له ماندوو بوون سه رپه رشتي ئه م نامه يه ي گرتي ئه ستؤ.
- سه رجه م ئه و به پڙانه ي، كه له ژياندا ئه گه ر چي به وشه يه كي جوانيش بيٽ هاو كارم بوون.
- سوپاسي هه موو هاو پڙي و كه سه نزيكه كانم ده كه م ، كه هه ميشه به وته كانئ ئه وان وره به رز بووم هه ستم به ماندوو بوون نه كردوو ه.

## ھېماو كورتكراوھ كان

| ھېما    | لېكدانەوھ                            |
|---------|--------------------------------------|
| O       | ھېمايە بۇ ئۆرسۆگرافى                 |
| P       | ھېمايە بۇ فونولۇژى                   |
| S       | ھېمايە بۇ سىنتاكس                    |
| /       | يان                                  |
| //      | فونىم ، مۆرفىم                       |
| ←       | دەبىت بە                             |
| (- ، +) | بەھاي سىماي واتايى                   |
| Q       | كرۆمۆسۆم                             |
| APD     | Auditory –Process in Disorders       |
| UMN     | Upper Motor Neuron                   |
| LMN     | Lower Motor Neuron                   |
| VWFA    | Visual Ward From Area                |
| SLI     | Specific Language Impairmen)         |
| [ ]     | دەربېنى فونەتيكى                     |
| ANN     | Artificial Neural Network            |
| BIA     | bi-modal interactive activation      |
| PDP     | Parallel distributed processing      |
| DCD     | Developmental-co-ordination Disorder |

ليستی زارواهکان

|                              | ئ                         |
|------------------------------|---------------------------|
| Disorder                     | ئاريشه                    |
| Phonological Disorders       | ئاريشه ي فۆتۆلۆژى         |
| Apraxia                      | ئەپراکسىيا                |
| Agnosie                      | ئەكۆژيا                   |
| Trouble Lamemoiro            | ئالۆزىبونى يادگه          |
| Aphaisa                      | ئەفازيا                   |
| Multimodal Language Disorder | ئاريشه ي زمانىي فره مۆدېل |
| Conduction aphasia           | ئەفازياي گەياندن          |
| Anomic aphasia               | ئەفازياي ناو هينان        |
| Sensory aphasia              | ئەفازياي هۆشى             |
| conduction aphasia           | ئەفازياي گەياندن          |
| Whololistic aphasia          | ئەفازياي تەواو            |
| Organism                     | ئەندامىي                  |
| Hearing Disorder             | ئاريشه ي بىستن            |
| AuditoryProcessinDisorders   | ئاريشه ي پرۆسه ي بىستەنى  |
| Linguistic Agraphia          | ئەگرافياي زمانه وانى      |
| Non Linguistic Agraphia      | ئەگرافياي نا زمانه وانى   |
| Motor Disorder               | ئاريشه ي بزواندن          |
| Musical agraphia             | ئەگرافياي ميوزىكىي        |
| Orthography                  | ئۆرسۆگرافى                |
| Broca's Aphasia              | ئەفازياي برۆكا            |
| Wernicka's Aphasia           | ئەفازياي ڤيّرنيكا         |

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| Orthographic lexicon        | ئۆرسۆگرافى فەرهنگى        |
| Grapheme-phoneme conversion | ئاخاوتنى نوسراوى فۆنەتيكى |

|                  |                                     |
|------------------|-------------------------------------|
| Sight Vocabulary | ئاسۆى بىنىنى وشەكان/نواندىنى وشەكان |
|------------------|-------------------------------------|

|                     |                            |
|---------------------|----------------------------|
|                     | ب                          |
| Motor task          | بزوينه رى ئه ركى           |
| Motor-Nuclei        | بزوينه رى ناوه كى/نه وه وى |
| Situational Context | بارو دۆخى ده وروربه ر      |
| word meaning bank   | بانكى واتاى وشه            |

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
|                              | پ                             |
| Specific Language Impairment | په ككه وتنى تاييه تى زمان     |
| Auditory                     | پرۆسه ي بىسته نى              |
| Perception                   | په پىپىردن                    |
| Writing System               | پىپه وى نوسىن                 |
| Electrical Process           | پرۆسه ي كاره بايى             |
| Mechanical Process           | پرۆسه ي ميكانيكىيه            |
| pseudo-word                  | پىش - وشه                     |
| Pseudo-homophonic            | پىش - هۆموفوننه كان           |
| response buffer              | پارچه كردنى وه لآممه داننه وه |
| Phonographic                 | په يوه ندى فۆنوگرافى          |
| Morphographic                | په يوه ندى مۆرفوگرافى         |
| Praxia                       | پراكسىا                       |

|                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
|                    | ت                        |
| Subcortical        | تويكلى مېشك              |
| neural networks    | تۆره ده مارييه كان       |
| Featural Theories  | تيوره كانى نيشانه يى     |
| Segmental Theories | تيوره كانى سه گمىنتاليتى |
| Input              | تيكرده                   |



|                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| visual input                        | تیکردە / زمانی بینراو                 |
| Auditory input                      | تیکردە / زمانی بیستراو                |
| Mixing Code                         | تیکەلبوونی کۆد                        |
| Registering                         | تۆمارەکان                             |
| Pre-lexical phonological recording) | تۆمارکردنی فۆنۆلۆژیانهی پیش فەرھەنگیی |
| Post-lexical phonological recording | تۆمارکردنی فۆنۆلۆژیانهی پاش فەرھەنگیی |

|                  |                          |
|------------------|--------------------------|
|                  | چ                        |
| Task Orientation | چالاکی پیکخستن و پیزکردن |

|               |                   |
|---------------|-------------------|
|               | خ                 |
| basal ganglia | خانە دەمارییەکان  |
| reading aloud | خویندەنەو بە دەنگ |
| Word Treasury | خەزینەیی وشە      |

|                          |                                |
|--------------------------|--------------------------------|
|                          | د                              |
| Dyslexia                 | دیسلکسیا                       |
| Dystephasia              | دیستەفازیا                     |
| Down Syndrom             | داون سیندرەم                   |
| Nondisjunction           | دابەشەبوون                     |
| Dysarthria               | دیسارسریا                      |
| Upper Motor Neuron (UMN) | دەمارە بزوینەری سەرۆو          |
| Lower Motor Neuron LMN   | دەمارە بزوینەری خوارۆو         |
| Flaccid Dysarthria       | دیسارسریای داچۆراو (شلەوہ بوو) |
| Spastic Dysarthria       | دیسارسریای تەشەنوجی (پەقبو)    |
| Ataxic Dysarthria        | دیسارسریای (لالاکار)           |

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| Hyperkinetic Dysarthria            | دیسارسریریای نه سره وتوو               |
| Hypokinetic Dysarthria             | دیسارسریریای که مجولہ                  |
| Mixed Dysarthria                   | دیسارسریریای تیکہ ل                    |
| Neurotransmitter                   | دہ مارہ گوپزہ رہ وہ کان                |
| Outside                            | بؤدہ رہ کی بوون                        |
| logogen 'syhreshold                | دہرچہ / دہروازہ ی لوگوگین              |
| Threshold                          | دہرچہ / دہروازہ                        |
| out put                            | دہر کردہ                               |
| Dyslexia Acquisition               | دیسلیکسیای بہ دہ ستہاتوو               |
| Dyslexia Developmental             | دیسلیکسیای گہ شہ سہ ندوو               |
| The Phonological Dyslexia          | دیسلیکسیای فونولوژی / گرانخویندہ وہ    |
| The Surface Developmental Dyslexia | دیسلیکسیای گہ شہ سہ ندوی پروو کہ شیانہ |

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| Orthography Dyslexia    | دیسلیکسیای نروسوگرافی      |
| Deep Dyslexia           | دیسلیکسیای قوول            |
| Purely right-Hemisphere | دیسلیکسیای نیوہ ی لای راست |
| phonemic segmentation   | دابہ شکردنی فونیمیانہ      |

|                      |              |
|----------------------|--------------|
|                      | ز            |
| transparent language | زمانی ئاشکرا |

|                |                               |
|----------------|-------------------------------|
|                | س                             |
| Script         | شیوہ ی نوسین                  |
| Skills         | کارامہ ییہ کان                |
| Logogen System | سیستمی چونہ ناوہ وہ / لوگوگین |
| Meta Language  | سیبہ ری زمانی                 |
|                | ش                             |
| Translocation  | شوینگوپکی                     |

|                   |                        |
|-------------------|------------------------|
|                   | ف                      |
| Acoustic-phonemic | فونہ تیکی نہ کوزہ تیکی |

|                 |                    |
|-----------------|--------------------|
|                 | ك                  |
| Motor execution | کرده ی پایه پانندن |
| motor-control   | کرده ی کونترل کردن |

|                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
|                                | گ                                |
| Expressive Language Disorders  | گرفتی دہرپرینی زمانی             |
| Receptive Language Disorders   | گرفتی تیگہ یشتنی زمانی           |
| Global Language Disorders      | گرفتی گشتییانہ ی زمان            |
| Disrupted Content              | گرفتی ناوہ روک                   |
| Disrupted Form                 | گرفتی فورم                       |
| Disrupted Use                  | گرفتی بہ کارہینان                |
| Logographic                    | گرافیمی چونہ ژورہ وہیی           |
| Speech Disorder                | گرفتی ناخاوتن                    |
| Language Disorder              | گرفتی زمانی                      |
| Convergence Problem            | گرفتی شیوہ دارپڑہر               |
| Semantic Impairment Hypothesis | گریمانہ ی پہ ککہ وتنی سیماننتیکی |
| Developmental-co-ordination    | گرفتی پیکختنی گہ شہ کردوو        |

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
|                     | ل                   |
| Fibro Myelin plaque | لیمفی پہ قبووی میلن |

|                                 | ۴                                      |
|---------------------------------|--|
| Brainstem                       | میشکۆکه                                |
| Connections                     | مۆدیله کانی په یوه ندیکردن             |
| Distributed-connectionist model | مۆدیله دابه شکردنی - په یوه ندی        |
| Interactive-activation model    | مۆدیله کارلیککراوی چالاککراو           |
| search model                    | مۆدیله گه ران/پشکنین                   |
| activation- verification model  | مۆدیله پاسادانی کاراکراو               |
| Connections Models of reading   | مۆدیله کانی په یوه ندیکردنی خویندنه وه |

|                               | ن                                  |
|-------------------------------|------------------------------------|
| Mind Map                      | نه خشه ی ئاوه ز                    |
| Inside                        | ناوه کی بوون                       |
| Neuropsychology               | نیرو سايکولو جی                    |
| word-meaning deafness         | نابیسستی واتای وشه                 |
| Visual Ward From Area (VWFA)  | ناوچه ی بینراوی شیوه ی وشه         |
| Distributed Representation    | نواندنی به شکراو                   |
| Focal Cortical Digensis       | نه گونجاندنی توپکلی میشک           |
| orthographic-phonemic mapping | نه خشه ی نۆرسوگرافی - فونیمی       |
| recognizing orthographic      | ناسینه وه ی تهرزه نۆرسوگرافییه کان |
| Ideal                         | نمونه یی                           |

|                     | ه                   |
|---------------------|---------------------|
| Mosaicism           | هه مه چه شنی        |
| Articulation Errors | هه له ی ده ربیرین   |
| Signary             | هیما دانان          |
| Lexical Decision    | هه لېژاردنی لیکسیکی |
| Genetic Effect      | هۆکاری بۆهیلی       |

|               | و            |
|---------------|--------------|
| Sound Picture | وینہی دہنگی  |
| Pictography   | وینہی تہاوا  |
| Ideography    | وینہی بیری   |
| Sublexical    | وہ چہ لیکسیم |

|                | ی                 |
|----------------|-------------------|
| Echonic Memory | یادگہی دہنگی      |
| Iconic Memory  | یادگہی وینہیی     |
| Hidden unit    | یہ کہ اشاراوه کان |
| Working Memory | یادگہی کارکہر     |

ناوهرۆك

| بابەت   | لاپەرە |
|---|--------|
| پېشەكى  | ۱      |
| بەشى يەكەم / ھۆكارو زانیارییە بەرایبەکان دەربارەى ئاریشە زانییەکان        | ۷      |
| ۱/۱) ئاریشە زانییەکان (چەمك و تیروانین)                                   | ۷      |
| ۲/۱) ھۆكارى ئاریشە زانییەکان  | ۱۲     |
| ۱-۲/۱) ھۆكارە زانییە _ بایلۆژییەکان                                       | ۱۲     |
| ۱-۲/۱) ھۆكارە زانییە _ دەمارییەکان  | ۱۳     |
| ۲-۱-۲/۱) ھۆكارە زانییە _ ماسولکەییەکان                                    | ۲۳     |
| ۲-۲/۱) ھۆكارى ئاریشە زانییە _ دەروونییەکان                                | ۳۱     |
| ۳/۱) ئاریشە زانییە _ دەروونییەکان   | ۴۲     |
| ۱-۳/۱) گرتەکانى دەربېرىن  | ۴۴     |
| ۲-۳/۱) گرتى وەرگرتن (تیگەیشتن)  | ۴۷     |
| ۳-۳/۱) گرتى گشتى  | ۴۹     |
| بەشى دوھەم / شرۆفە کردنى پرۆسەکانى زمانى نوسین و سايكۆلۆژیایى نوسین       | ۵۲     |
| ۱/۲) پرۆسە ئۆرسۆگرافییەکان لە زمانى نوسیندا                               | ۵۲     |
| ۱-۱/۲) زمانى نوسین  | ۵۲     |
| ۲-۱/۲) پرۆسەکردنى سايكۆلۆژیانەى نوسین                                     | ۵۶     |
| ۱-۲-۱/۲) بە پرۆسەدا بردنى زانیارییە نوسراوھەکان                           | ۵۶     |
| ۲-۲-۱/۲) پرۆسەى تیگەیشتن لە زمانى نوسین                                   | ۶۰     |
| ۳-۲-۱/۲) پرۆسەى بەرھەمھێنانى زمانى نوسین                                  | ۶۵     |
| ۳-۱/۲) پیکداچوون و کارلێکردنى (ئاخاوتن و نوسین) (تیروانینیکی درکپیکردنانه | ۶۶     |
| ۱-۳-۱/۲) مۆدیلى دابەشکردنى - پەيوەندى                                     | ۶۸     |
| ۲-۳-۱/۲) مۆدیلى کارا کردن و خستنه کارى پەيوەندییەکان                      | ۷۳     |
| ۳-۳-۱/۲) مۆدیلى DRC   | ۷۹     |
| ۴-۳-۱/۲) پېرھوى چوئەناوھە / لۆگۆگین                                       | ۸۳     |
| ۵-۳-۱/۲) مۆدیلى سینگۆشە   | ۸۳     |
| ۴-۱/۲) پېرھوى ئۆرسۆگرافى  | ۹۰     |
| ۱-۴-۱-۲) پېرھوى ئەلفبىی کوردى بە ئەلفبىی عەرەبى                           | ۹۰     |
| ۲-۴-۱/۲) ھەندیک لایەنى کیشەدارى ئۆرسۆگرافى کوردى                          | ۹۸     |
| ۲/۲) گرتى گرانخویندەنەو / دیسلکسیا لە زمانى یەكەمدا                       | ۱۰۰    |

- گرفتى گرانخوئىندنه وه / ديسلكسيا (چەمك و تىروانين) ..... ۱۰۰
- ۲/۲\_۲) جوړه كانى ديسليكسيا ..... ۱۰۶
- ۲/۲\_۲\_۱) ديسلكسيای به ده ستهاتوو / ده ستهكه وتوو ..... ۱۰۷
- ۲/۲\_۲\_۲) ديسلكسيای گه شه سه ندوو ..... ۱۰۷
- ۲/۲\_۲\_۲\_۱) گرانخوئىندنه وه / ديسلكسيای فونولوزى ..... ۱۰۸
- ۲/۲\_۲\_۲\_۲) ديسلكسيای گه شه سه ندوى پروكه ش ..... ۱۰۹
- ۲/۲\_۲\_۲\_۳) ديسليكسيای قول ..... ۱۱۱
- ۲/۲\_۲\_۳) هوكاره كانى دروستبوونى ديسليكسيا ..... ۱۱۴
- ۲/۲\_۳\_۱) هوكارى بايه لوژى ..... ۱۱۴
- ۲/۲\_۳\_۲) ته رزى يادگه ي كاركه ر و سايكولوژييه تى كاركردى گرفتى ديسلكسيا ... ۱۱۷
- ۲/۲\_۳\_۳) هوكارى زينگه يى ..... ۱۲۱
- ۲/۲\_۳\_۴) هوكارى دركردن ..... ۱۲۲
- ۲/۲\_۴) ليكدانه وه ي شيوازه جياوازه كانى ديسلكسيا به به كارهينانى مودىلى سيگوشه .. ۱۲۳
- ۲/۲\_۵) ديسلكسيا و ئاريشه كانى ترى زمان: ..... ۱۲۶
- ۲/۲\_۶) ته نگره ي پرؤسه كردنى زمانى نووسين لاي كه سانى ديسلكس ... ۱۳۴
- به شى سيهه م / ديسلكسيا له فيربوونى نووسينى زمانى دووهه مدا ..... ۱۴۴
- ۱/۳) بواره كانى په ككه وتننى كه سانى ديسليكس له فيربوونى زمانى دووهه م ۱۴۵
- ۲/۳) وه رگرتنى شيكردنه وه و به راوردكردنى داتا له زمانى ئينگليزىدا لاي كه سانى ديسلكس ۱۴۸
- ۲/۳\_۱) لايه نه كاره كييه كانى زمانى يه كه م ..... ۱۴۹
- ۲/۳\_۲) لايه نه كاره كييه كانى زمانى دووهه م (زمانى ئينگليزى) ..... ۱۶۳
- ۲/۳\_۳) به راوردكردنى لايه نه كاره كييه كانى هه ردوو زمانه كه ..... ۱۷۳
- ۳/۳) پيگاكانى چاره سه ركردنى كه سانى گرفتدار به ديسلكسيا ..... ۱۷۶
- ۳/۳\_۱) ويينه ي ته واو ( پيره وى نووسينى پيكتوگرافى) وه ك ريگه ي چاره سه ركردن ۱۷۷
- ۳/۳\_۲) به شه ويينه ( ئيديوگراف) وه ك ريگه ي چاره سه ركردن ..... ۱۸۰
- ۳/۳\_۳) وازى و يارى وه ك ريگه ي چاره سه ركردن ..... ۱۸۶
- ۳/۳\_۴) فيركردنى سه ركه وتوانه ي زمانى نووسين بو كه سانى ديسلكس ..... ۱۹۱
- ئه نجام و پيشنياز ..... ۱۹۴
- سه رچاوه كان ..... ۱۹۷
- پاشكو ..... ۲۰۸
- پوخته ..... ۲۱۲

